



ISSN 1776-2669

ISSN en ligne 2260-6483

La Réception de Milan Kundera en Chine (1985-2015)

LI Yingqian

Université des Études étrangères du Guangdong, Chine



Directeur : LIU Bo

Année : 2020

Type : Thèse de doctorat

Université : Université des Études étrangères du Guangdong, Chine

Discipline : littérature compare

Mots-clés : Milan Kundera, Chine, réception, horizon d'attente

Résumé de thèse

Si nous faisons une lecture rapide des œuvres de Milan Kundera publiées en France, il nous est facile de constater que l'écrivain divise simplement sa longue et complexe vie en deux périodes : le pays natal et l'exil. Cette présentation extrêmement simple, presque sarcastique, ne peut pour autant dissimuler la sagesse du romancier, ou affaiblir la puissance de sa création littéraire. Cette dernière attire, depuis les années 1980, l'attention particulière de la part des lecteurs et des experts chinois, et déchaîne par là même plusieurs vagues de lecture et de recherche en Chine. Notre thèse vise donc à étudier « la présence » de Milan Kundera en Chine en appliquant l'esthétique de la réception.

En premier lieu, nous avons présenté un bref aperçu de l'histoire de la traduction en Chine de la littérature d'Europe de l'Est, littérature des peuples « faibles et petits » qui a débuté au milieu du XIX^e siècle. Cela nous permet de répondre à ces problématiques : comment Milan Kundera est parvenu en Chine ? Et qui en sont les passeurs ? En deuxième lieu, nous avons approfondi nos analyses sur la traduction des œuvres de Milan Kundera en Chine. Nous nous concentrons sur *L'Insoutenable Légèreté de l'être*, le roman le plus connu de Milan Kundera en Chine. À travers la comparaison entre deux versions chinoises publiées dans différentes périodes, nous pouvons esquisser la trajectoire de la traduction de Milan Kundera en Chine. Considérant que les horizons d'attente des lecteurs chinois de Milan Kundera diffèrent les uns des autres, nous avons divisé la lecture et l'analyse du travail

de l'auteur en trois périodes : de 1985 à 1995 ; de 1996 à 2000 et de 2001 à 2015. Durant ces trois décennies, de nombreux spécialistes, chercheurs, écrivains et traducteurs chinois ont publié des essais ou des articles sur les thèmes, les formes et les idées esthétiques dans les œuvres de Milan Kundera. De nos jours, nous avons remarqué même la parution successive des monographies académiques sur Milan Kundera, ses œuvres et sa poétique du roman, réalisés par des chercheurs chinois. Ces travaux abondants contribuent beaucoup à élever le niveau de la recherche de la littérature étrangère en Chine et témoignent aussi l'évolution de la manière de travail des chercheurs chinois durant les trente années passées : de la critique impressionniste subjective à l'analyse méthodique.

L'évolution de la lecture de Milan Kundera en Chine n'est pas une simple histoire de lecture, mais plutôt une reconstruction de la littérature sous l'influence historique, culturelle, sociale et l'imagination individuelle des lecteurs au cours des trois décennies. Étant considérées en Chine comme une sorte de signe politique et de symbole de la petite bourgeoisie depuis les années 1980, les œuvres de Milan Kundera sont reconnues enfin par leur valeur esthétique. Les interprétations des Chinois sur Milan Kundera et ses œuvres qui illustrent une sorte de sa sinisation montrent également un fait indéniable : le texte littéraire, en tant que moyen de communication de type émetteur - récepteur, ne nous permet que de comprendre le Milan Kundera que nous pouvons comprendre.